

Секция «Журналистика»

Особенности употребления заимствованной лексики в российских СМИ (на примере тюркизмов)

Панин Антон Леонидович

Студент

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Факультет

журналистики, Москва, Россия

E-mail: paninleo@yandex.ru

Лексика современного русского языка неоднородна по происхождению. На протяжении многих веков русский народ взаимодействовал с другими народами. В результате таких связей русская лексика пополнялась заимствованиями соседних народов. Заимствование слов – это естественный процесс, который отражает отношения (политические, военные, экономические, культурные) между народами в разные периоды их жизни. Тюркские племена и славяне издавна контактировали друг с другом. В связи с этим из тюркских языков в русский язык попали также и слова из арабской и персидской лексики, имеющие поэтому лингвистический статус тюркизмов.

Но, несмотря на то, что отдельные стороны тюркизма как исторического явления нашли отражение в историографии, его анализ в целом в исторической литературе отсутствует. Общей работы по истории российского политического тюркизма нет. Поэтому я руководствовался научными работами советских лингвистов. В своей работе мне бы хотелось подробнее рассмотреть процессы адаптации иноязычной лексики к русскоязычной и взаимодействия непохожих друг на друга культур.

С тематической точки зрения тюркские заимствования представляли собой названия одежды и частей одежды (*башмак, чулок, тулуп, сарафан* и др.), названия хозяйственных предметов (*амбар, чулан, чердак, утюг, чемодан* и др.), названия, связанные с коневодством и с конницей (*табун, аркан, каурый, буланый* и др.), названия кушаний, продуктов (*баклажан, арбуз, лапша, шашлык* и некоторые др.) (Рахманова, 2010. С. 172).

Признак тюркских заимствований – сингармонизм гласных – позволяет нам без помощи этимологического словаря определить, заимствованное слово или нет. Он заключается в том, что в слове должны быть гласные среднего и заднего ряда (а, о, у). Например, тулуп, чулок, амбар, арбуз и др. Также для слов тюркского происхождения характерны: начальное *баш-* «голова» (*башлык, башмак* и др.) и конечные *-лык, -ча* (*балык, ярлык; каланча, саранча, парча*).

Но со временем некоторые слова (*спанча, казакин, терлик, чуга* и т.д), не выдержав конкуренции, вышли из употребления, их стали использовать лишь для реконструкции исторических событий. Другие же (например, *халат, тулуп, сурок*) ни до, ни после появления в русском языке не имели эквивалента. Этот последний тип слов и стал объектом моего исследования, целью которого является анализ современной ситуации употребления слов тюркского происхождения в прямом и в переносном смысле.

Тюркизмы, которые сохранились еще с XVII-XVIII вв., настолько удачно вошли в лексику русского языка, что многие люди даже не догадываются об их происхождении. Например, в подзаголовке «Полный “ералаш”» (Александр Русинов, «Дыхание Земли» 6) ни автор, ни читатель не чувствуют неуместного использования этого слова. Так же

мы можем сказать и о статье «Где живет нефть» («Русский репортер» 32). Читатель не чувствует ничего особенного в употреблении этого слова.

А в статье «Бабай» (Галина Аристова, «Российская газета» 255) мы по заголовку можем определить этническую принадлежность политической фигуры, которой посвящена публикация (М.М. Шаймиев – экс-президент РТ). В названии статьи «Татарский богатырь мордовской земли» (Екатерина Спиридонова, «Известия Мордовии» 21), казалось бы, истинно русское слово «богатырь» употреблено в одном словосочетании с прилагательным «татарский». На самом деле, богатырь тюркского происхождения (не случайно слово так созвучно со словом «батыр» - богатырь, герой, храбрый человек).

Однако, многие тюркизмы со временем переходят из активного словарного запаса в пассивный: одни становятся диалектизмами, другие – историзмами. Оставшиеся мы встречаем в заголовках и на страницах газет. Такие слова прижились в русском языке так же, как и греческие, финно-угорские, французские и другие заимствования, сохранив свою уникальность и самобытность.

Литература

1. 1. Рахманова Л.И., Суздальцева В.Н. Современный русский язык: Лексика. Фразеология. Морфология: Учебник для студентов вузов / Л.И. Рахманова, В.Н. Суздальцева. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Аспект Пресс, 2010. С. 171-172.
2. 2. Большой толковый словарь русского языка. / Сост. и гл. ред. С.А. Кузнецов. – СПб.: «Норинт», 2000. – 1536 с.
3. 3. Добродомов И.Г. Некоторые вопросы изучения тюркизмов в русском языке (Вопросы лексики и грамматики русского языка). - М., 1967. - С. 364-374.
4. 4. Крысин Л.П.(отв. редактор), Китайгородская М.В., Розанова Н.Н., Розина Р.И., Никишина Е.А. Русский язык сегодня. Вып. 4. Проблемы языковой нормы. Сб. статей. — М.: Ин-т рус. Яз. Им. В.В. Виноградова РАН, 2006. — 653 с.
5. 5. Юналеева Р.А. Тюркизмы русского языка (проблемы полиаспектного исследования) / Р.А.Юналеева.- Казань: Таглитат, 2000. – 172 с.
6. 6. Шипова Е.Н. Словарь тюркизмов в русском языке / Отв. ред. акад. А.Н. Кононов. – Алма-Ата: Наука, 1976. – 392 с.
7. 7. Научно-образовательный журнал ВГПУ «Грани познания» [Электронный ресурс] / Кожевникова Е.А. Тюркизмы в современном русском языке. - ВолГУ: Изд-во ВолГУ, 2009. № 1(2). – Режим доступа: www.grani.vspu.ru, свободный. – Загл. с экрана.